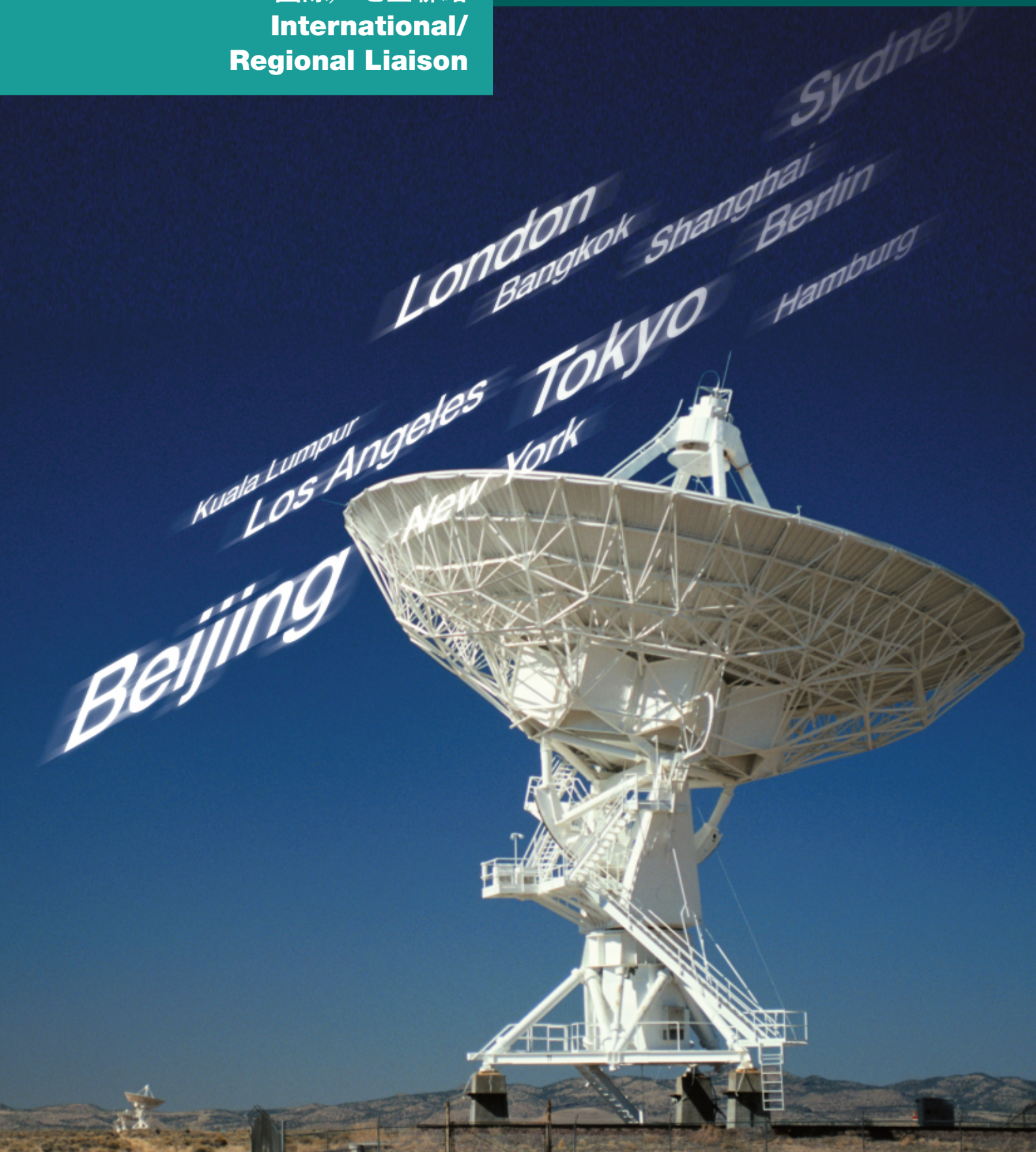




國際／地區聯絡
International/
Regional Liaison



Beijing
Kuala Lumpur
Los Angeles
New York
Tokyo
Hamburg
Berlin
Shanghai
Bangkok
London
Sydney

近年來，全球一體化及電子商貿倍速增長，這情況引致每天有大量個人資料以電子方式瞬間在國與國之間傳輸。這種令人矚目的發展顯示世界各地的資料保障機構必須緊密合作及聯手保障資料私隱的重要性。

根據私隱條例，私隱專員其中一項主要職能是就彼此關注的個人資料私隱事項，與海外的私隱專員保持聯絡及互相合作。自公署在一九九六年成立至今，私隱專員已成為國際私隱和資料保障專員網絡的一員，受到國際私隱界的尊重。

香港個人資料私隱專員公署與 韓國訊息安全局 (Korea Information Security Agency (KISA)) 簽訂諒解備忘錄

公署在本年報期內迅速與亞太區建立了合作關係，攜手處理各項私隱問題。在二零零二年十一月二十七日，私隱專員與韓國訊息安全局簽訂諒解備忘錄，在區域性合作方面，向前踏出了前所未有的第一步。此備忘錄是首份香港就個人資料私隱事宜與另一司法區簽訂的雙邊協議，藉以加強彼此在個人資料私隱保障研究方面的了解，確認了在這個資訊年代，國際間若要減少個人資料私隱被侵犯的問題，必須互相合作的重要性。諒解備忘錄載有一項共同使命，就是加強雙方的合作和聯合研究，並拓展各項教育和培訓計劃。

公署與韓國訊息安全局分享我們在智能咭、網上私隱、監察活動、個人信貸報告，以及公共記錄資料等共同面對的問題上的經驗。雖然諒解備忘錄並無法律約束力，但卻代表了雙方加強日後合作的真誠意願，顯示香港和韓國在顧及彼此在司法制度及文化背景方面的差異時，正為提高地區內保障個人資料的工作向前邁進一大步。

In recent years, the advent of globalization coupled with the exponential growth of e-commerce have resulted in huge amounts of personal data being electronically transmitted across borders everyday within a matter of seconds or less. A development as remarkable as this underlines the importance of maintaining closer relationships among data protection authorities around the world and to join forces in the pursuit of data privacy protection.

One of the major functions of the Privacy Commissioner as stipulated in the PD(P)O is to liaise and co-operate with overseas counterparts on matters of mutual interest concerning the privacy of individuals in relation to personal data. Since its establishment in 1996, the Privacy Commissioner has become very much a part of the international network of privacy and data protection commissioners attracting respectful attention from the international privacy community.

Memorandum of Understanding between HK PCO and Korea KISA

The reporting year marked rapid developments in co-operative relationships towards addressing privacy-related matters in the Asia Pacific region. On 27 November 2002, the Privacy Commissioner took the unprecedented step towards regional co-operation by signing a Memorandum of Understanding (“MOU”) with the Korea Information Security Agency (“KISA”). This is the first bilateral agreement on personal data privacy that Hong Kong has made with another jurisdiction to foster better understanding in research into the protection of personal data privacy in the respective jurisdictions. It recognizes the importance of international collaboration in reducing personal data privacy intrusion in the information age. The MOU sets out the common mission of enhancing co-operation and joint research as well as developing educational and training programmes.

The PCO will share experience with KISA in dealing with various common issues such as e-smart cards, cyber privacy, surveillance activities, consumer credit reports and public record information. Although non-binding, the MOU is a mutual expression of both parties’ genuine interest in exploring opportunities for future co-operation. It signifies a step forward in the creation of a strengthened regional forum for the advancement of personal data protection that recognizes the realities of diverse legal systems and cultural backgrounds.

私隱專員鄧爾邦先生與韓國訊息安全局主席Whie-kap Cho先生在漢城簽署諒解備忘錄。

Privacy Commissioner Mr. Raymond Tang and President of KISA, Mr. Whie-kap Cho signed the MOU in Seoul.



亞洲私隱研討會 (Asia Privacy Forum)

舉辦亞洲私隱研討會(「研討會」)的目的，是要在亞洲地區推廣資料私隱保障工作。在二零零二年十一月，亞洲私隱研討會在韓國漢城舉行，出席研討會的代表分別來自香港、日本、韓國、澳門、馬來西亞、星加坡、中華台北及泰國。會議標誌著一個對亞洲地區目前的資料私隱發展，以及對亞洲的獨特文化、社會及經濟加以考慮的研討會—亞洲私隱研討會，已在亞洲成立。

研討會的目標是要方便各成員體系就資料保障的全球趨勢互換資料，以及將國際會議上所提議的私隱措施，與各成員體系目前情況之間的差距融合。研討會尤其致力於協助各成員體系加強了解個別體系所面對的具體問題、找出各成員體系在當中所面對的共同問題，以及在可能範圍內，在設法解決互相關注的事項上作出協調。

研討會的特色在於其非正式及具彈性的性質。研討會的當前目標是要促使各成員體系分享資料。為達此目標，研討會承諾會進行以下活動：

- 舉辦會議及交換資料，藉以找出及解決須在國際層面上討論的法律、機構性及技術性問題；
- 舉辦工作小組及進行調查和研究，以處理有關問題並作出詳細討論；
- 在不同活動上，在私隱保障方面與其他地區互相合作；及
- 在私隱保障方面，對法律及機構性系統進行比較性研究。

此外，亦會成立工作小組，集中討論從各成員體系提出的本地問題而匯集所得的當前區域性問題。可能的課題包括資料保障目錄(聯絡資料、法律、系統等)、加強公眾的理解及鞏固執法架構等。身為研討會活躍的一份子，公署會與研討會的秘書處，即韓國訊息安全局緊密合作，以達致研討會定下的目標。

Asia Privacy Forum

The Asia Privacy Forum (“APF”) was set up for the purpose of promoting data privacy protection in the Asian region. In November 2002, a meeting of the APF was held in Seoul, Korea amongst delegates from Hong Kong, Japan, Korea, Macau, Malaysia, Singapore, Chinese Taipei and Thailand. The meeting marked the establishment of the APF - a forum for Asia - that will take into account the current development of data privacy in Asian economies and the uniqueness of Asia in terms of its cultural, social and economic aspects.

The objectives of the APF are to facilitate information sharing among member economies on global trends in data protection and bridge the gap between international conferences and the current situation in member economies. In particular, the APF can help participating members to better understand the specific issues that confront individual economies, to identify commonalities in those issues and, to the extent possible, coordinate efforts in reaching solutions on matters of common concern.

The main characteristics of the APF will be informality and flexibility. The immediate goal of the APF is to begin a process of information sharing amongst member economies. In order to achieve this, the APF has committed to carrying out the following activities:-

- hold forums and exchange information to identify and resolve legal, institutional and technical issues which need discussion at the international levels;
- organize working groups and conduct surveys and research to address and discuss in detail the issues involved;
- co-operate with other regions in various activities related to privacy protection; and
- conduct comparative studies on legal and institutional systems regarding privacy protection.

Working groups will be established to focus on current regional issues compiled from local issues raised by member economies. Potential subjects include data protection inventory (contacts, legislation, systems, etc.), promotion of public awareness and enforcement frameworks. As an active member of the Forum, the PCO will work closely with KISA, the Secretariat of the Forum, towards achieving APF goals.